

Traducción & Paratraducción I

Líneas de investigación



ISBN: 9783631810385

Published: 28/06/2022

Price: €60.70

Editor/s: José Yuste Frías, Xoan Manuel Garrido Vilariño

Extent: 340

Format: 234 x 156 mm

Illustrations: 66 Illustrations, black and white. 8 Tables, black and white

Binding: Hardback

Description

Traducción y Paratraducción (T&P) es el título de la nueva serie de volúmenes que lleva el mismo nombre que el Grupo de Investigación TI4 de la Universidade de Vigo que creó el término traductológico de paratraducción.

En este primer volumen, doce doctores/as y una doctoranda del Programa Doctoral Internacional homónimo de la UVigo presentan quince capítulos redactados en torno a la teoría y a la práctica de la paratraducción. Situada en la periferia de la traducción, concretamente, en los umbrales de la traducción, la noción de paratraducción abre nuevas perspectivas teóricas, didácticas y profesionales en los Estudios de Traducción para traducir los márgenes de la traducción, al margen de la misma, desde el posicionamiento ético de la experiencia liminar del umbral: «ser traductor_intérprete es saber estar "entre" para poder decir "¡entre!"».

About Editor/s

José Yuste Frías, investigador principal del Grupo de Investigación Traducción y Paratraducción (T&P), es profesor titular de universidad, coordinador del Máster en Traducción para la Comunicación Internacional (MTCI) - Máster Universitario Excelente da Xunta de Galicia- y codirector del título propio de Especialista en Traducción para la Industria del Videojuego (ETIV) en la Universidade de Vigo.

Xoán Manuel Garrido Vilariño, investigador titular del Grupo de Investigación Traducción y Paratraducción (T&P), es profesor asociado en la Universidade de Vigo y catedrático de Instituto en el IES Politécnico de Vigo.

Contents

- [Entrada de lista de contribuyentes](#)
- [Traducción & Paratraducción \(T&P\) Mucho más que un grupo de investigación \(Xoán Manuel Garrido Vilariño / José Yuste Frías\)](#)
- Teoría de la paratraducción (José Yuste Frías)
- Paratraducción: la traducción hecha realidad (Xoán Manuel Garrido Vilariño)
- La parainterpretación en el ámbito sanitario (Emmanuel Claude Bourgoin Vergondy)
- El paraintérprete en la Real Audiencia de La Plata de Los Charcas del virreinato del Perú (1569-1575) (Óscar Ferreiro Vázquez)
- Mirar y crear imágenes para los Estudios de Traducción (Anxo Fernández Ocampo)
- Funciones paratraductivas del intérprete explicador de películas (Xoán Montero Domínguez)

For more information and orders, please contact:

IBERIAN BOOK SERVICES
cprout@iberianbookservices.com
www.iberianbookservices.com





ISBN: 9783631810385

- La carátula de los videojuegos: modificaciones paratextuales según las necesidades de la cultura meta (Ramón Méndez González)
- Los peritextos icónicos en *Die Männer mit dem rosa Winkel* y su paratraducción en Europa a partir de la década de los 70 (Christina Holgado-Sáez)
- Itinerarios paratraductivos Escalas o peajes de las escritoras gallegas (Ana Luna Alonso)
- Variación conceptual y paratraducción en la neología terminológica: eufemismo y disfemismo (Iolanda Galanes Santos)
- Cuando el símbolo se malinterpreta: paratraducir Japón al margen de dinámicas orientalistas (Alba Quinteiros-Soliño)
- Reconocimiento de la mujer traductora en el campo de la profesión en España (Áurea Fernández Rodríguez)
- La traducción del Manifiesto Comunista al catalán, euskera y gallego: un breve recorrido paratraductológico (Robert Neal Baxter)
- Paratraducción: 16 años después Bibliografía de los impactos científicos de la noción de paratraducción (José Yuste Frías)



For more information and orders, please contact:

IBERIAN BOOK SERVICES
cprout@iberianbookservices.com
www.iberianbookservices.com